

ADQUISICIÓN DE FRASES DE RELATIVO EN INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA: CONTRASTE EN EL APRENDIZAJE DE DOS GRUPOS GENERACIONALES

NURIA MORENO ALARCÓN

MARIA ÁNGELES ESCOBAR

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

Resumen. Para poder aplicar técnicas más útiles y beneficiosas en la enseñanza de lenguas extranjeras, es importante tener en cuenta la edad de los aprendices de una segunda lengua y ver las similitudes y diferencias que existen entre ellos. Así dotaremos a los profesionales de la enseñanza de segundas lenguas de información valiosa para aplicar metodologías más eficaces y obtener resultados más satisfactorios con sus alumnos. En este trabajo vamos a prestar atención a la cuestión de si existen diferencias entre los adolescentes y los adultos en el desarrollo de la segunda lengua. Para ello vamos a estudiar la adquisición del fenómeno lingüístico de las oraciones de relativo en inglés como segunda lengua por parte de sujetos monolingües del castellano en diferentes edades partiendo de la hipótesis de que no deberían darse grandes diferencias de acuerdo con el análisis del factor edad de Birdsong (1992, 1999, 2005) y el acceso pleno a la Gramática Universal (Flynn, 1987, White 1998, Escobar, 1998, 2001).

Palabras clave: *Adquisición, segundas lenguas, inglés, desarrollo cognitivo, oraciones de relativo, factor edad.*

Abstract. With the aim of applying useful and beneficial techniques in foreign language teaching, it is important to take into account the ages of the L2 learners and to see the similarities and differences between learners of different ages. In so doing, we believe that it is important to research linguistic development in subjects of different ages when they learn a second language. What we are going to pay special attention to, is whether or not there are differences between adults and teenagers in the learning process of a second language and the type of differences considering the acquisition of the linguistic phenomenon of relative clauses, assuming the null hypothesis that there shouldn't be big differences according to the age factor analysis in Birdsong (1992, 1999, 2005) and the Full Access Hypothesis to UG (Flynn, 1987, White 1998, Escobar, 1998, 2001).

Keywords: *Acquisition, second language, English, cognitive development, relative clauses, age factor.*

1. Introducción

A lo largo del siguiente artículo realizaremos un breve estudio sobre las diferencias que existen entre aprendices en edad joven y en edad adulta en la adquisición de las oraciones de relativo en inglés como segunda lengua o lengua extranjera. En caso de existir diferencias considerables, es necesario conocerlas ya que éstas influirán en las metodologías que los profesores utilizan en el aula, siendo ésta una herramienta imprescindible para aquellos que no se encuentran en un entorno de inmersión lingüística. Este artículo nos dará, por tanto, una visión global de las diferencias de adquisición entre jóvenes y adultos y de la importancia de su estudio para una la enseñanza de segundas lenguas.

2. El aprendizaje de una segunda lengua en la edad adulta

Muchos investigadores de una L2 han sido pesimistas cuando discuten los resultados de la adquisición de una L2 en los adultos. Cook (1991) afirma que un aprendiz adulto de una L2 nunca podrá llegar a usar el idioma como un nativo. Para Bley-Vroman (1990) el fracaso en cuanto a la adquisición de una L2 para un adulto es ineludible. Johnson y

REVISTA ELECTRÓNICA DE LINGÜÍSTICA APLICADA (ISSN 1885-9089)

2013, Número 12, páginas 165- 15

Recibido: 21/10/2013

Aceptación comunicada: 25/11/2013

Newport (1989) hablan de restricciones madurativas en el aprendizaje de una L2 por parte de los adolescentes (Liceras, 1986). La evidencia científica a este respecto demuestra que a partir de los 17 años, el desarrollo del procesamiento lingüístico es aleatorio. Según esta teoría, el aprendizaje de una L2 no está condicionado por el factor edad, sino por otro factor que actúa durante un tiempo determinado del desarrollo de un sujeto; existen determinados factores neurocognitivos que ejercen su influencia durante este desarrollo, y que cesan su actividad cuando el proceso de maduración tiene lugar. Según esta teoría, el estado final en el aprendizaje de una L2 no estaría aparentemente condicionado por el factor edad, sino por factores neurocognitivos que funcionan durante el desarrollo del procesamiento lingüístico y que dejan de actuar una vez que el proceso de maduración del sujeto se ha completado (Chomsky 1982, 1995).

Recientemente, Birdsong (2005) ha desafiado esta conclusión tan pesimista. La explicación a su teoría está basada en que si consideramos que la adquisición de una L2 está sujeta a limitaciones biológicas, entonces el conocimiento de la L1 no debería interferir. Este investigador ha apuntado que la metodología para la enseñanza de una L2 también debería cambiar. En particular, los estadios intermedios no deberían considerarse relevantes en cuanto al estudio sobre la adquisición de una L2 porque son demasiado complejos para demostrar nada.

Por otra parte, para Birdsong (2005) tanto los estadios finales como el tiempo de exposición del sujeto a la lengua meta son crucialmente relevantes para la recogida de datos. Es decir, en lugar de considerar la edad como un factor que determine que la adquisición de una L2 es imposible en la edad adulta, se debería considerar el tiempo de exposición a la lengua por parte del sujeto.

En sus trabajos, Birdsong (1992, 1999, 2005) introduce el término *factor edad* con el fin de evitar el término *maduración*, el cual debería quedar relegado a los estudios sobre adquisición de una L1, en los que la maduración es considerada en términos de crecimiento físico más que en términos de desarrollo lógico. Si el factor edad es relevante en cuanto a la adquisición de una L2, no debería sorprendernos que el tiempo de exposición a la lengua también tenga sus efectos sobre el desarrollo de una L2. Tengamos en cuenta que si consideramos seriamente el factor edad, tal como hace Birdsong, existiría una disminución progresiva en cuanto a la capacidad de aprendizaje de una L2 en los adolescentes, mientras que dichas diferencias se igualan entre los sujetos expuestos a una segunda lengua en la edad adulta.

3. El método

Estamos interesados en probar el desarrollo del aprendizaje de una segunda lengua de acuerdo con la edad de exposición a la lengua meta. Para hacer esto, tenemos que observar a los sujetos en edades adolescentes y adulta en tres estados diferentes de su aprendizaje de la L2. A continuación se describe la prueba experimental llevada a cabo.

3.1. Los sujetos

La prueba se lleva a cabo con dos grupos de sujetos en edades comprendidas entre los 12 y 17 años, en el primer grupo, y entre los 27 y 57, en el segundo grupo. Cada uno de los grupos está compuesto por 42 sujetos y sus niveles de conocimientos de la lengua inglesa son: básico, intermedio y avanzado. Todos estos sujetos son monolingües del castellano que recibe instrucción formal del inglés como lengua extranjera en distintos niveles.

3.2. Las pruebas

Para el experimento se diseñan tres tipos de pruebas denominadas “Escala de Motivación Académica”, “Test de conocimiento del idioma”, y “Prueba de Traducción”. Todas ellas son guiadas por la entrevistadora y consta de un conjunto de preguntas (ante las que se pueden dar distintas respuestas) desconocidas para los participantes; por lo tanto, sus respuestas no son preparadas de antemano.

El tipo de experimentación es de comprensión escrita¹ porque no sólo interesa saber qué estructuras gramaticales están siendo adquiridas en cada grupo (información que también se obtiene mediante una prueba de traducción), sino también su extensión gramatical (es decir, su uso para referir a otro tipo de estructuras gramaticales que puede no tengan todavía adquiridas), y si existe una tendencia a relacionar una oración de relativo concreta con algún otro tipo de estructura gramatical..

Sin perder de vista las hipótesis planteadas sobre la adquisición de las oraciones de relativo y su estructuración del que aprende inglés, se realiza una experimentación cuyo objetivo es conseguir datos lingüísticos de distintas etapas del proceso de adquisición de forma directa, sobre las diferencias de adquisición entre dos grupos generacionales. Para alcanzarlo se utilizan los instrumentos de investigación que se describen a continuación.

3.2.1 El cuestionario.

Para conseguir datos sobre las oraciones de relativo se crea un cuestionario dentro de una prueba general de nivel que llamamos “test de conocimiento del idioma” al estilo del cuestionario utilizado en Escobar (2001). Este tipo de instrumento permite concretar el objetivo del estudio de manera insuperable, abordándolo directamente y produciendo datos lingüísticos con exactitud y economía.

Proporcionamos a nuestros sujetos españoles, en edades adolescente y adulta un cuestionario de múltiple elección en el que se incluyen indicadores de control y experimentales junto con una serie de palabras para completar frases que nos sirven como indicadores del nivel del alumno. Por ello, la base de este cuestionario consiste no solo en analizar el conocimiento de las oraciones de relativo por parte de nuestros sujetos, sino también de comprobar su nivel de conocimientos de la lengua inglesa y con ello poder medir el desarrollo en la adquisición.

El diseño del cuestionario está determinado por dos aspectos esenciales: la información buscada (a la que se hace referencia en el apartado anterior) y la edad de la muestra de la que se consigue (de edades comprendidas de 12 a 17 años y de 27 a 57 años).

En cuanto a la tarea a desarrollar, se trata de que los sujetos incluyan en el hueco el pronombre relativo apropiado teniendo en cuenta tanto el tipo de antecedente (humano o no humano) y al tipo de función sintáctica que desempeña ese pronombre relativo (sujeto, objeto de verbo, objeto de preposición). El tipo de oraciones de relativo que aparecen en el cuestionario se ejemplifican a continuación:

(1) Oraciones de relativo de sujeto (+Humano/-Humano)

- a. Brad Pitt, ____ is one of my favourite film stars, got married last September.
- b. The policeman, _____ caught the thief were on TV last night.
- c. Barbara Streissand, _____ never sings in front of a large audience, is

¹ En un test de comprensión se elabora una prueba para recoger datos acerca del nivel de comprensión lingüístico de los sujetos investigados.

afraid of crowds.

d. The dog _____ always barks at night is your neighbour's.

e. Dolls _____ can walk are easy to sell.

f. Bill Gates has just designed a robot _____ can speak Chinese.

(2) Oraciones de relativo de objeto de verbo (+Humano/-Humano)

a. I'm looking for a good doctor _____ I can trust _____.

b. The girl _____ Jonathan is going to marry _____ is American.

c. The people _____ I met _____ didn't speak Spanish.

d. Dolphins _____ Greenpeace is protecting _____ live in deep waters.

e. The teletubby _____ his mother bought _____ was red.

f. The spider _____ you killed was dangerous.

(3) Oraciones de relativo de objeto de preposición (+Humano)

a. I know the woman _____ you are talking to _____.

b. The man _____ she fell in love with _____ left her after few weeks.

c. The patients _____ the nurse was looking after _____ died last night.

3.2.1 La prueba de traducción

Una vez finalizado y entregado el cuestionario, y con el fin de poder establecer un análisis más completo pedimos a los mismos sujetos en ambos grupos que tradujeran al nspañol el mismo tipo de oraciones de relativo que habían aparecido en el cuestionario incluyendo esta vez el pronombre de relativo correspondiente al tipo de antecedente (+humano. -humano) y la función sintáctica desempeñada por el propio pronombre relativo (sujeto, objeto del verbo, objeto de la preposición) tal y como aparece en el apéndice.

4. Los resultados

Los datos recogidos sobre las respuestas correctas encontradas en el estudio comparativo llevado a cabo entre los dos grupos aparecen resumidos en la tabla 1:

Nivel	Edad 12-17	Edad 27-57
Básico	24%	21%
Intermedio	62%	59%
Avanzado	98%	96%

Tabla 1: Porcentajes de corrección de respuesta total para cada grupo y nivel.

Los resultados demuestran que tanto lo adolescentes mayores como los adultos adquieren un dominio completo de las oraciones de relativo en los estadios avanzados. A continuación incluimos los resultados obtenidos por cada una de las pruebas.

4.1 Los resultados del cuestionario

En la tabla 2 aparecen las respuestas correctas por cada una de las variables experimentales incluidas en el cuestionario.

	Edades entre 12-17 años			Edades entre 27-57 años		
	Básico	Interm.	Avanzado	Básico	Interm.	Avanzado
SUJETO +HUMAN	41	141	197	43	148	199
[+ANIMATE/-HUMAN	23	67	99	21	67	100
OBJECT +HUMAN	18	59	97	15	64	98
OBJECT -HUMAN	39	125	195	32	119	194
PREP. OBJETO +HUMAN	9	37	84	7	33	85

Tabla 2: Número de respuestas correctas de ambos grupos en todas las variables.

4.2 Los resultados de la prueba de traducción

A continuación se muestran los porcentajes de las respuestas correctas en relación los dos tipos de oraciones de relativo de sujeto y objeto en la prueba de traducción:

	GRUPO 1	GRUPO 2
Nivel Básico	37%	39%
Nivel Intermedio	62%	65%
Nivel Avanzado	91%	97%

Tabla 3: Respuesta correcta de ambos grupos de oraciones de relativo de sujeto.

	GRUPO 1	GRUPO 2
Nivel Básico	22%	26%
Nivel Intermedio	49%	51%
Nivel Avanzado	91%	97%

Tabla 4: Respuesta correcta de ambos grupos de oraciones de relativo de objeto.

Tal y como se muestra en la tabla 3 los sujetos de edades comprendidas entre los 12 y 17 años de nivel básico tuvieron un 37% de respuestas correctas y tal y como se muestra en la tabla 4 pudieron traducir correctamente un 22% de las oraciones relativas de objeto, lo mismo sucedió con los sujetos de entre 27 y 57 años, cuyo porcentaje de respuestas correctas fue de un 39% con las relativas de sujeto, pero de nuevo tuvieron un porcentaje menor en la traducción de las oraciones relativas de objeto, con un índice de respuestas correctas de un 26%.

Con respecto a los sujetos de nivel intermedio, el porcentaje de respuestas correctas de acuerdo con la tabla 3 fue más alto, en este caso de un 65% en los sujetos de entre 27 y 57 años frente a un 62% en los sujetos de 12 a 17 años. Una vez más observamos la misma dificultad: pueden traducir correctamente las oraciones de objeto un porcentaje menor de oraciones, quedando los resultados de la siguiente manera: 49% los adolescentes y 51% los adultos mayores.

Finalmente cuando contrastamos los resultados obtenidos en las oraciones relativas de objeto entre los alumnos de nivel avanzado en la tabla 4, vemos que los porcentajes de respuestas correctas son de un 91% en los sujetos de 12 a 17 años y de un 97% en los sujetos de 27 a 57 años.

Comparando ambas tablas (3 y 4), observamos que los sujetos en ambos grupos son capaces de traducir correctamente las oraciones relativas de sujeto, y los pocos fallos que cometen se ven únicamente cuando tienen que traducir las oraciones relativas de objeto, tal y como más fácilmente se ve en la siguiente tabla:

	Nivel Básico		Nivel Intermedio		Nivel Avanzado	
Edad	Sujeto	Objeto	Sujeto	Objeto	Sujeto	Objeto
12-17	37%	22%	62%	49%	100%	91%
27-57	39%	26%	65%	51%	100%	97%

Tabla 5: Resultados totales según función sintáctica del pronombre relativo.

5. Discusión: ¿Adquisición incompleta?

Si los adultos de edades mayores demuestran un déficit en el uso de las oraciones de relativo, esto puede deberse a un desgaste, pero también podemos considerar que si los adultos de edades más avanzadas demuestran grandes diferencias con respecto a los adolescentes también puede deberse a que nunca las aprendieron correctamente, por lo tanto si la falta de una adquisición completa es similar en ambos grupos sería muy difícil hablar de desgaste.

También es posible que tanto los adultos mayores como los adolescentes usen las oraciones de relativo, de un modo similar a los nativos (esto lo observamos analizando el índice de errores cometidos por los dos grupos pero de nivel avanzado). Si este es el caso entonces podríamos también afirmar que las oraciones de relativo no se ven afectadas por los procesos de desgaste. Este resultado confirmaría la suposición de que una vez aprendidas las oraciones de relativo, este conocimiento permanece en las edades adultas de modo inamovible, incluso si el sujeto no vuelve a utilizar la lengua.

Finalmente, si observamos que los adolescentes no muestran déficits en el uso de las oraciones de relativo, mientras que los adultos sí, esto sería un indicador de que existe un verdadero desgaste de la gramática aprendida en etapas anteriores.

Podemos hablar de adquisición incompleta: si los jóvenes y los alumnos tiene respuestas erróneas similares, esto puede indicar que la estructura gramatical no ha sido bien aprendida.

En cuanto al desgaste: si el adolescente tiene menos errores que el adulto, esto indicaría que la estructura gramatical tratada se ha adquirido pero posteriormente se ha perdido o se ha reanalizado (Altenberg & Vago, 2004). Cuando los sujetos de edades comprendidas entre los 12 y los 17 años, de nivel básico les pasamos las oraciones de relativos ejemplificadas anteriormente cuando describimos el cuestionario, observamos que el porcentaje total de respuestas correctas es de un 24%. Cuando pasamos las mismas frases a los sujetos de edades comprendidas entre los 27 y 57 años, el porcentaje sólo descende en un 3%, es decir, de 21% por lo cual no encontramos diferencias significativas.

Sin embargo, cuando analizamos el índice de respuestas correctas entre los sujetos comprendidos entre los 12 y 17 años de nivel medio de conocimientos del idioma es de un 62% y de un 59% en el rango de 27 a 57. El índice de respuestas correctas entre los alumnos de nivel alto de inglés comprendidos entre los 12 y 17 años resultó ser de un 96% y de un 98% en los sujetos de 27 a 57.

De acuerdo con Birdsong (2005) es en el estado de niveles más avanzados donde se ha de analizar a los alumnos de L2 en comparación con los nativos, ya que en estadios anteriores es muy difícil comprobar a qué se deben los errores.

Tampoco vemos casos de transferencia del español en ninguno de los tipos de oraciones de relativo, únicamente observamos un índice más alto de error en la utilización del pronombre resumptivo en ambos grupos sin que podamos establecer diferencias debido a la edad.

6. Conclusiones.

Es importante entender los procesos de adquisición de una segunda lengua y observar las similitudes y diferencias que existen entre jóvenes y adultos para que los profesionales de la enseñanza apliquen prácticas más útiles y beneficiosas con sus alumnos y obtener así resultados más satisfactorios. Hemos visto que no existen diferencias considerables entre estos dos grupos. Efectivamente, en los sujetos con niveles bajos y medios de conocimientos de inglés como L2 podemos observar que una adquisición incompleta es la clave para ver el mayor número de incorrecciones gramaticales.

Tal como reflejan los resultados obtenidos, también podemos comprobar que las oraciones de relativo con función de sujeto se adquieren y asimilan mejor que las oraciones de relativo con función de objeto. Crucialmente, este resultado es equiparable a lo que sucede en los sujetos nativos que tienen una mayor facilidad para procesar oraciones de relativo de sujeto que oraciones de relativo de objeto. Por lo que podemos concluir que se trata de un mismo proceso natural de adquisición del lenguaje.

Al igual que los sujetos nativos el procesamiento de oraciones de relativo de sujeto es más rápido en los sujetos que aprenden una L2.

Los resultados que hemos encontrado, demuestran que tanto los adultos mayores como los adolescentes pueden conseguir un dominio completo de las oraciones de relativo y adquirirlas al mismo nivel sin que haya diferencia debido al factor edad. En ambos grupos podemos decir que tanto una adquisición incompleta, como un reanálisis de las oraciones debido al fenómeno del desgaste, como una transferencia de idiomas, son factores que intervienen de la misma manera; y no podemos establecer diferencias en torno a la edad de estos dos grupos de estudio. Además podemos deducir que hay un pleno acceso a la Gramática Universal utilizando el mismo tipo de procesamiento que el que tiene los nativos al haber una preferencia por las oraciones de relativo de sujeto.

Por lo tanto, podemos aceptar la hipótesis nula de partida de que no hay diferencias entre sujetos de diferente edad dando por cierto la hipótesis del acceso pleno a la Gramática Universal teniendo en cuenta los resultados de los estadios finales de adquisición de ambos grupos apoyando el análisis del factor edad que propone Birdsong (2005). Crucialmente hemos visto que en estos estadios finales se da un comportamiento similar a la de los nativos al presentar mayor facilidad de procesamiento de las oraciones de relativo de sujeto frente a las oraciones relativas de objeto.

Como hemos estudiado, los alumnos conseguirán la misma competencia lingüística si comienzan su aprendizaje en la edad adulta. Por esta razón no debe descartarse una enseñanza tardía en el contexto educativo actual.

Referencias bibliográficas

- Altenberg, E. P. And R. M. Vago. 2004. The role of grammaticality judgments in investigating first language attrition: A cross-disciplinary perspective. In M. Schmid, B. Kopke, M. Keijzer and L. Weilemar (eds.), *First language attrition: Interdisciplinary perspectives on methodological issues*. Amsterdam: John Benjamins. 105-133.
- Birdsong, D. 1992. Ultimate attainment in second language acquisition. *Language* 68: 706-755.
- Birdsong, D. 1999. *Second Language Acquisition and the critical period hypothesis*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates.
- Birdsong, D. 2005. Interpreting age effects in second language acquisition. In J. Kroll and

- A. de Groot (eds.), *Handbook of Psycholinguistic Approaches*. Oxford: Oxford University Press. 109-127.
- Chomsky, N. 1982. *Some Concepts and Consequences of The Language Government and Binding*. Cambridge: MIT Press.
- Chomsky, N. 1995. *The Minimalist Program*. Cambridge: MIT Press.
- Escobar, M.A. 1998. Evidence for a principles and parameters theory of L2 acquisition: a case study of the acquisition of Spanish relative pronouns by English- speaking adults. *Actas del congreso AESLA 1998*.
- Escobar, M.A. 2001 The Age Factor in L2 Acquisition: an empirical investigation into the choice of +/- human relative pronouns by Spanish learners of English and the resetting of parameters. *Catalan Working Papers in Linguistics 9*: 11-35.
- Flynn, S. 1987. *A Parameter – Setting Model of L2 Acquisition: Experimental Studies in Anaphora*. Dordrecht: Reidel.
- Liceras, J. 1986. *Linguistic Theory and Second Language Acquisition*. Tübingen: Gunter.
- White, L. 1989. The principle of adjacency in second language acquisition: do L2 learners observe the subset principle? In S. Gass and J. Schachter (eds.), *Linguistic Perspectives on Second Language Acquisition*. Cambridge University Press. 134-158

Apéndice 1: Lista de oraciones de relativo para la prueba de traducción

Grupo 1

1. Brad Pitt, who is one of my favourite film stars, got married last September.
2. The policeman, who caught the thief were on TV last night.
3. Barbara Streissand, who never sings in front of a large audience, is afraid of crowds.
4. They bought a house which was built last century.
5. Cars which go faster are more expensive.
6. Behind my house there is a park which is always full of dogs.
7. Where are the beers which Peter bought?
8. The dog which always barks at night is your neighbour's.
9. Dolls which can walk are easy to sell.
10. Bill Gates has just designed a robot which can speak Chinese.

Grupo 2 (Pasados cinco minutos de descanso)

11. I'm looking for a good doctor who I can trust.
12. The girl who Jonathan is going to marry is American.
13. The people who I met didn't speak Spanish.
14. I know the woman who you are talking to.
15. The man who she fell in love with left her after few weeks.
16. The patients who the nurse was looking after died last night.
17. They stole the bicycle which my parents bought last week.
18. My daddy is smoking the cigar which I brought from Cuba.
19. Dolphins which Greenpeace is protecting live in deep waters.
20. The teletubby which his mother bought was red.
21. The spider which you killed was dangerous.